



international arts festival

europalia.china



1 BOOK
48 EXHIBITIONS
5000 YEARS
OF ART

EXPO BOOK

FRANÇAIS NEDERLANDS ENGLISH
08.10.2009 > 14.02.2010

FONDS MERCATOR
MERCATORFONDS

1 Accessoires de coiffure :
peigne en bois et laine torsadée
Miao, Guizhou, région de Baixing
37 x 22 cm

Kapselonderdelen:
houten kam en haarwring in wol
Miao, Guizhou, regio Baixing
37 x 22 cm

Headdress accessories:
wooden comb and twisted wool
Miao, Guizhou, Baixing county
37 x 22 cm

2 Costume de femme :
veste, jupe plissée et ceinture
Miao, Guizhou, région de Zhijin
Veste 115 x 141 cm, jupe 41 x 540 cm, ceinture 50 x 41 cm

Vrouwenkleding:
jas, plooi rok en riem
Miao, Guizhou, regio Zhijin
Jas 115 x 141 cm, rok 41 x 540 cm, riem 50 x 41 cm

Woman's costume:
jacket, pleated skirt and belt
Miao, Guizhou, Zhijin county
Jacket 115 x 141 cm, skirt 41 x 540 cm, belt 50 x 41 cm



MIAO DE LA TÊTE AUX PIEDS Parmi les cinquante-cinq minorités ethniques reconnues en Chine, les Miao forment un des peuples les plus anciens, vivant dans les régions montagneuses et désertiques du sud-ouest du pays.

Si l'histoire de ce peuple sans écriture s'écoute à travers leurs chants et récits, elle se lit également au travers des motifs de leurs vêtements. Leur savoir-faire ancestral lié au textile [broderie, tissage, teinture, travail du métal...] a donné, avec une économie de moyens évidente, une des cultures de la parure les plus riches d'Asie. Datant du xx^e siècle, les vêtements, coiffes, bijoux en argent et chaussures présentés ici reflètent l'exubérance de ce monde souvent méconnu.

Miao à longues cornes, Miao à col blanc, Miao à fleurs... : les groupes ethniques du peuple Miao se définissent et se reconnaissent par leurs identités vestimentaires. Mais au-delà de leurs singularités, les codes, couleurs et motifs de leurs habits ordinaires et de leurs costumes d'apparat puisent tous leur force dans une même inspiration : celle de l'environnement dans lequel les Miao évoluent. Rizières, montagnes, sont autant d'éléments transposés et dessinés dans les ornements des vêtements, comme une manière de raconter leur histoire et leur vie.

Loin de l'aspect folklorique et du tourisme exotique, c'est avant tout un univers que l'exposition met en évidence, à travers des collections belge et hollandaise, un univers qui inspire des créateurs tels que Cécile Le Talec, Julie Menuge, Billie Mertens et Michaël Guerra. Tisser

MIAO VAN TOP TOT TEEN Van de vijfenvijftig etnische minderheden die China telt, zijn de Miao, bewoners van de berg- en woestijnachtige gebieden in het zuidwesten van het land, een van de oudste.

Dit volk zonder schrift vertolkt zijn geschiedenis in zijn liederen en verhalen, maar daarnaast zijn voor de Miao ook de motieven die ze aanbrengen op hun kledij een belangrijke vorm van overlevering. Dankzij hun eeuwenoude vaardigheden in verband met textiel (borduren, weven, verven, metaalbewerking), hebben zij, met een minimum aan middelen, op het vlak van kleding en opschik een cultuur tot stand gebracht die een van de rijkste is van Azië. De hier tentoongestelde kledingstukken, hoofddeksels, zilveren juwelen en schoeisel uit de twintigste eeuw geven een fraai beeld van de exuberantie van deze vaak onbekende wereld.

Lange Hoornen Miao, Witte Kraag Miao, Gebloemde Miao,... : de verschillende etnische groepen van het Miao volk onderscheiden zich door de specifieke kenmerken van hun klederdracht. Maar afgezien van deze bijzonderheden gaan al hun codes, kleuren en motieven, zowel van hun dagelijkse kleding als van hun feestkledij, terug op één en dezelfde inspiratiebron: deze van de omgeving waarin de Miao zich bewegen. Rijstvelden en bergen zijn zoveel elementen die ze bewerken en uittekenen in de versieringen van hun kledij, als een manier om hun geschiedenis en hun leven te vertellen.

Verre van zich te begeven op het pad van folklore en exotisch toerisme,

THE MIAO FROM H
The Miao are one of China's fifty-five ethnic minority groups living in the mountainous and desertic south-west China.

Although the Miao do not have a written language, they nevertheless tell their history and stories, and they also express it on their clothing. Their traditional skills in textile work such as weaving, dyeing, metal work have given rise to a rich culture of means – one of the most diverse textile cultures in Asia. With a minimum of resources, they have created a culture of dress and appearance that is one of the richest in Asia. The clothing, headaddresses, silver shoes presented in this exhibition, all of which date from the 20th century, reflect the exuberance of this little-known world.

Various Miao ethnic groups are recognizable by their specific features of their clothing. But apart from these particularities, all their codes and designs of their everyday and ceremonial clothing go back to the same source: the environment in which they live. Rice fields and mountains are so many elements that they work and design in the decoration of their clothing, as a means of telling their history and their life.

Using Belgian and Dutch collections while eschewing an exoticist approach – the exhibition presents a universe that has inspired designers as Cécile Le Talec, Billie Mertens, Michaël Guerra. In doing so, it is far from being an exoticist approach between cultures.

Costume de femme

Ha, Guizhou Nord-Ouest, région de Gianxi
Ser, impression, application et broderie
6 x 138 cm

Tuenteleding

Ha, Nord-West Guizhou, regio Gianxi
Ser, druk, applicatie en borduurwerk
6 x 138 cm

Man's costume

Ha, Guizhou North-West, Gianxi county
Ser, print, appliqué and embroidery
6 x 138 cm

3 Julie Menuge

Détail de jupe plissée

2009
Sérigraphie sur jupe miao (Hmong)

Julie Menuge

Detail van pleierok

2009
Zeeafdruk op miseraok (Hmong)

Julie Menuge

Detail of pleated skirt

2009
Screenprint on Miao (Hmong) skirt



1 Julie Menegu
 Project: vitrine pour la galerie Les Drapeurs
 (photomontage)
 2009

Julie Menegu
 Project: etalage voor galerie Les Drapeurs
 (photomontage)
 2009

Julie Menegu
 Project: window for the art gallery Les Drapeurs
 (photomontage)
 2009

2 Julie Menegu
 Project en cours
 2009
 Batik miao incrusté de wax africain

Julie Menegu
 Legend project
 2009
 Miasbatik ingelegd met Afrikaanse was

Julie Menegu
 Work in progress
 2009
 Miao batik inlaid with African wax

3 Chaussures
 Miao
 18 x 23 x 6,1 cm

Schoenen
 Miao
 18 x 23 x 6,1 cm

Shoes
 Miao
 18 x 23 x 6,1 cm

